Kari-Oca Declaration

Preamble

The World Conference of Indigenous Peoples on Territory, Environment and Development (25–30 May 1992).

The Indigenous Peoples of the Americas, Asia, Africa, Australia, Europe, and the Pacific, united in one voice at Kari-Oca Villages, express our collective gratitude to the indigenous peoples of Brazil. Inspired by this historical meeting, we celebrate the spiritual unity of the indigenous peoples with the land and ourselves. We continue building and formulating our united commitment to save our Mother the Earth. We, the indigenous peoples, endorse the following declaration as our collective responsibility to carry our indigenous minds and voices into the future.

Declaration

We, the Indigenous Peoples, walk to the future in the footprints of our ancestors.

From the smallest to the largest living being, from the four directions, from the air, the land, and the mountains, the Creator has placed us, the Indigenous Peoples, upon our Mother the Earth.

The footprints of our ancestors are permanently etched upon the land of our peoples.

We, the Indigenous Peoples, maintain our inherent rights to self-determination.

We have always had the right to decide our own forms of government, to use our own laws to raise and educate our children, to our own cultural identity without interference.

We continue to maintain our rights as peoples despite centuries of deprivation, assimilation, and genocide.

We maintain our inalienable rights to our lands and territories, to all our resources — above and below — and to our waters. We assert our ongoing responsibility to pass these on to the future generations.

We cannot be removed from our lands. We, the Indigenous Peoples, are connected by the circle of life to our land and environments.

We, the Indigenous Peoples, walk to the future in the footprints of our ancestors.

Signed at Kari-Oca, Brazil, on the 30th day of May, 1992

La Declaración Kari-Oca

Preámbulo

Conferencia Mundial de Pueblos Indígenas sobre territorio, medio ambiente y desarrollo (25-30 de mayo de 1992).

Los pueblos indígenas de América, Asia, Africa, Australia, Europa y el Pacífico, uniendo nuestras voces en las aldeas de Kari-Oca expresamos colectivamente nuestra gratitud a los pueblos indígenas de Brasil. Inspirados en esta histórica reunión, celebramos la unidad espiritual de los pueblos indígenas con la tierra y con nosotros mismos. Continuamos construyendo nuestro compromiso común de salvar a nuestra Madre Tierra. Nosotros, los pueblos indígenas, apoyamos la siguiente declaración como nuestra responsabilidad colectiva para llevar al futuro nuestras ideas y voces indígenas.

Declaración

Nosotros, los pueblos indígenas, caminamos hacia el futuro siguiendo las huellas de nuestros antepasados.

Desde el ser vivo más pequeño hasta el más grande, desde los cuatro puntos cardinales, desde el aire, la tierra y las montañas, el Creador nos ha puesto a nosotros, los pueblos indígenas, sobre la faz de la Madre Tierra.

Las huellas de nuestros antepasados están permanentemente grabadas sobre la tierra de nuestros pueblos.

Nosotros, los pueblos indígenas, conservamos el derecho inherente a la libre determinación.

Siempre hemos tenido derecho a decidir nuestras propias formas de gobierno, a usar nuestras propias leyes para educar a nuestros niños, a nuestra propia identidad cultural sin injerencias.

Seguimos conservando nuestros derechos como pueblos pese a los siglos de privación, asimilación y genocidio.

Mantenemos los derechos inalienables a nuestras tierras y territorios, a todos nuestros recursos, suelo y subsuelo, y a nuestras aguas. Afirmamos nuestra continua responsabilidad de pasarlos a las futuras generaciones.

No se nos puede sacar de nuestras tierras. Nosotros, los pueblos indígenas, estamos unidos por el ciclo de la vida a nuestra tierra y a nuestro medio ambiente.

Nosotros, los pueblos indígenas, caminamos hacia el futuro siguiendo las huellas de nuestros antepasados.

Firmada en Kari-Oca, Brasil, el 30 de mayo de 1992

Déclaration de Kari-Oca

Préambule

La Conférence mondiale des peuples autochtones sur le territoire, l'environnement et le développement (25–30 mai 1992).

Les peuples autochtones des Amériques, de l'Asie, de l'Afrique, de l'Australie, de l'Europe et du Pacifique réunis dans les villages de Kari-Oca expriment d'une seule voix leur gratitude à l'endroit des populations autochtones du Brésil. Confortés par cette rencontre historique, nous célébrons l'unité spirituelle des peuples autochtones avec la terre et avec nous-mêmes. Nous continuons d'édifier et d'élaborer notre engagement commun en vue de sauver la Terre, notre mère. Nous, peuples autochtones, souscrivons à la déclaration suivante comme l'expression de notre responsabilité collective à faire passer nos pensées et nos voix autochtones aux générations à venir.

Déclaration

Nous, peuples autochtones, marchons vers l'avenir dans les pas de nos ancêtres.

Le Créateur de tous les êtres vivants, du plus petit au plus grand, des quatre points cardinaux, de l'air, de la terre et des montagnes, nous a placés, nous, peuples autochtones, sur la Terre notre mère.

Les pas de nos ancêtres sont gravés à jamais sur les terres de nos peuples.

Nous, peuples autochtones, défendons notre droit inhérent à l'autodétermination.

Nous avons toujours le droit de décider de nos propres formes de gouvernement, d'élever et d'éduquer nos enfants comme nous le souhaitons et d'affirmer notre identité culturelle sans ingérence extérieure.

Nous continuons à défendre nos droits en tant que peuple malgré des siècles de privation, d'assimilation et de génocide.

Nous défendons nos droits inaliénables sur nos terres et nos territoires, sur toutes nos ressources — celles de notre sol et de notre sous-sol — et sur nos eaux. Nous assumons la responsabilité qui est la nôtre depuis toujours de les transmettre aux générations futures.

Personne ne nous fera quitter nos terres. Nous, peuples autochtones, sommes liés à nos terres et à notre environnement par le cercle de la vie.

Nous, peuples autochtones, marchons vers l'avenir dans les pas de nos ancêtres.

Signé à Kari-Oca, Brésil, le 30e jour du mois de mai 1992.